

# El debate sobre el multiculturalismo y el multilingüismo en las aulas indias y su implementación en la nueva política educativa nacional de 2020

GAURAV SUSHANT

Vellore Institute of Technology, Vellore, Tamil Nadu India

## Introducción

India es culturalmente diversa. El concepto de multiculturalismo se refiere a una amplia gama de teorías, actitudes, sistemas de creencias, normas sociales, costumbres o prácticas y políticas que buscan brindar reconocimiento público y apoyo para la acomodación de grupos culturales no dominantes (Iverson, 2010). El enfoque multicultural es diferente de la diversidad social y cultural. Está más allá de los derechos civiles y políticos fundamentales de la ciudadanía liberal crear un tipo diferente de ciudadanía que permita a otros grupos expresar sus identidades, costumbres y formas de vida (Iverson, 2010). Por otro lado, la educación multicultural se refiere a cualquier forma de educación, instrucción o enseñanza que incorpore historias, materiales de texto, valores, creencias y perspectivas de personas de diferentes orígenes culturales. En la práctica, por ejemplo, mientras enseñan, los profesores pueden modificar o incorporar y ampliar las lecciones para reflejar la diversidad cultural de los estudiantes en un aula en particular. En muchos casos, la «cultura» puede definirse en su sentido más amplio posible, que consiste en razas, etnias, nacionalidades, idiomas, religión, clase, género, orientación sexual y excepcionalidad (Mishra, 2018).

Es muy deseable crear un clima en una clase que pueda facilitar y mejorar el aprendizaje de los estudiantes de manera efectiva. Se puede hacer atendiendo las necesidades de diferentes estudiantes pertenecientes a diferentes contextos culturales, sociales y religiosos. La base de la educación multicultural está en el principio de equidad educativa para todos los estudiantes, independientemente de su cultura. Se esfuerza por eliminar tales barreras a las oportunidades educativas y el éxito de los estudiantes de diferentes orígenes culturales. El multiculturalismo se ha convertido ahora en el tema o idea central de la teoría social y política moderna, en particular, y en el campo de las ciencias sociales contemporáneas, en general. La gestión adecuada de la diversidad cultural existente dentro de un estado se ha convertido en un tema cada vez más importante no solo en los países desarrollados sino también en los países en desarrollo como la India. Nuestros entornos sociales y culturales se caracterizaban por su diversidad y heterogeneidad. Dado que la India es una sociedad multiétnica y multilingüe en el sentido más auténtico, ofrece un entorno intrigante para estudiar y participar en el multiculturalismo (Mishra, 2018).

Desde la perspectiva multilingüe, India se encuentra entre los países con mayor diversidad lingüística del mundo según el *Investing in cultural diversity and intercultural dialogue: Unesco world report* (Unesco, 2009). Hay 22 idiomas reconocidos por la constitución y 121 idiomas hablados por más de 10 000 personas, según los datos del censo de 2001 (Government of India, 2001). Dada la enorme población y los recursos frecuentemente limitados, esta diversidad multilingüe representa un recurso cultural excepcional con oportunidades y desafíos para el sistema educativo ya complicado. La selección del idioma de instrucción está en el centro de las disputas actuales sobre la educación, que se complican por las percepciones de la creciente importancia del inglés como un medio para unir a los indios y las personas en todo el mundo. Los idiomas tienen mucha más importancia que nunca en la nueva política nacional de educación (Ministry of Education, 2020).

# El concepto de multilingüismo y multiculturalismo en el contexto indio

## El multilingüismo

Los académicos definen el término *multilingüismo* de varias maneras. Según Kemp (2009), el multilingüismo es la capacidad de una persona para utilizar tres o más idiomas, ya sea individualmente o en diferentes niveles de competencia, según su educación, carrera, exposición al idioma, etc. De acuerdo con esta definición, cuando una persona cambia o mezcla códigos para comunicarse de manera efectiva, habla muchos dialectos o conversa con fluidez las diferentes variantes del mismo idioma, también se considera multilingüe (Kemp 2009).

El multilingüismo siempre ha sido parte del *ethos* cultural y social de la India. La diversidad, magnitud y complejidad del multilingüismo en la India se caracterizan por el bilingüismo tanto individual como social. En otras palabras, India tiene 1635 lenguas maternas racionalizadas, 234 lenguas maternas fácilmente reconocibles y 22 idiomas principales de cuatro familias lingüísticas diferentes. El censo de la India (2001) dice que 29 idiomas tienen más de un millón de hablantes nativos, 60 tienen más de 100 000 y 122 tienen más de 10 000 (Government of India, 2001).

El censo de India de 2011 también encontró que casi el 35 % de la población del país puede hablar más de un idioma. Este número sube a casi el 45 % en áreas urbanas, y si contamos el dialecto como un idioma separado, el número sube a más del 60 %. Casi el 10 % de la población habla tres idiomas, y en la India urbana ese número es casi el 20 %. El inglés es el segundo idioma que el 34 % de los indios quiere aprender más que cualquier otro segundo idioma (Gupta *et al*, 2015). Los datos del censo también muestran que la cantidad de personas en la India que hablan dos o más idiomas está aumentando rápidamente. Esta variedad de idiomas se puede ver en las aulas indias, donde casi 69 idiomas diferentes se usan como asignaturas y 47 se usan como el idioma principal de instrucción. La radio usa 71 idiomas diferentes, mientras que la prensa usa 87. Esto demuestra que hay una mejora sistemática en la forma en que el Gobierno ha tratado los muchos idiomas del país desde la independencia.

## El multiculturalismo

El multiculturalismo se refiere al intercambio de muchas culturas. La cultura tiene un efecto natural sobre cómo aprende y actúa una persona, y esto debe tenerse en cuenta al incluir las actividades adecuadas y conocer los antecedentes culturales del alumno (Kolb, 1981). En general, la educación multicultural se basa en la idea de equidad; lo que significa que los recursos educativos, los programas y las experiencias de aprendizaje se deben distribuir en función de la necesidad y la equidad, en lugar de la estricta igualdad. La teoría de los sistemas ecológicos de Bronfenbrenner dice que estos sistemas comienzan con lo que está más cerca del alumno y tiene el mayor impacto. Se expande hacia afuera para incluir o abarcar el entorno global y el tiempo (Bronfenbrenner, 1974). Mientras explora similitudes y diferencias entre culturas, trata de ayudar a las personas a comprender y valorar su patrimonio cultural y el de otras culturas. Hace que sea más accesible para las personas trabajar juntas y realizar tareas en una sociedad diversa como es la de la India. Los principios de la educación multicultural alientan las estrechas relaciones de trabajo entre la escuela, el hogar y la comunidad. Esto es para que los diferentes grupos de la sociedad puedan tener las mismas expectativas y ayudarse unos a otros. El uso de modelos positivos o personas famosas de diferentes comunidades es una parte importante de la promoción de la educación multicultural en las escuelas indias. En este caso, es importante recordar que la diversidad de culturas, orígenes étnicos y razas de los niños en las escuelas es algo bueno para un país (McCracken, 1993).

## Planificación lingüística en la India posterior a la independencia

La planificación lingüística en la India comenzó después de la independencia. Solo después de obtener la independencia, el Gobierno decidió utilizar diferentes idiomas indios principales en varios dominios oficiales: Administración, educación y medios de comunicación. Luego de elegir los idiomas que iban a ser utilizados en otros dominios, los gobiernos de los estados

emprendieron los ejercicios de planificación lingüística. Las cuestiones relacionadas con la planificación lingüística en la India están directamente relacionadas con las disposiciones constitucionales y la política oficial de idiomas. Después de la independencia, los comités y comisiones de reorganización de los estados se centraron en cuatro principios básicos de conveniencia administrativa: idioma, cultura, desarrollo y unidad. Los nuevos límites estatales se basaron principalmente en la contigüidad lingüístico-geográfica. Este enfoque subrayó la primacía del idioma como una parte significativa de la identidad política y cultural. Afecta seriamente a los dominios críticos de educación, ocupación, administración, economía, política, arte y cultura de los estados y del país (Koul, 2017).

Según el censo de 2011, se hablan 121 idiomas en toda la India. Los estados y territorios de la unión pueden adoptar su(s) idioma(s) oficial(es). Veintidós idiomas oficiales están reconocidos como 'idiomas registrados según la constitución' (Government of India, 2011). Las políticas lingüísticas de la India no consisten simplemente en determinar el uso del idioma en dominios de políticas específicos. Por el contrario, están inherentemente entrelazados con preocupaciones sociopolíticas, culturales y económicas. El gobierno central utiliza tres amplias categorías de idiomas en la India: oficial, registrado y clásico. Después de la adopción de la constitución india en 1950, el hindi en escritura devanagari se convirtió en el idioma oficial de la Unión India (artículo 343.1). Además, según la Constitución, «el idioma inglés seguirá utilizándose para todos los fines oficiales de la Unión durante quince años a partir de la fecha de entrada en vigor de esta Constitución» (artículo 343.2). Las revueltas lingüísticas en diferentes partes del sur, oeste y noreste de la India a principios de la década de 1960 llevaron a la modificación del plan original, que habría establecido una política de solo hindi en la India. Como resultado, el inglés se convirtió en el medio de comunicación entre el Gobierno central y los estados en los que no se hablaba hindi (Sharma 2015). Así, desde la independencia de la India, tanto el hindi como el inglés han desempeñado el papel de idiomas oficiales en las esferas legislativa, administrativa, económica, profesional, cultural, educativa y judicial. Además, los dominios administrativos a nivel central y estatal utilizan el hindi, el inglés y cualquier otro idioma regional do-



minante del Estado como idiomas oficiales para enviar órdenes, decretos y otros tipos de comunicaciones entre los estados y entre los estados y el Gobierno central (artículos 345 a 347).

## Idiomas registrados

El octavo anexo de la Constitución de la India ofrece una lista de veintidós idiomas que se perciben como los idiomas oficiales de la India. Los idiomas registrados pueden ser considerados como idiomas oficiales asociados o adicionales. Como señala Sarangi (2009), la categoría de lenguas registradas es una base que permite reconocer formal y constitucionalmente a varias lenguas y sus comunidades en la Administración, la educación, la economía y el estatus social. La política oficial establece que el objetivo del «octavo anexo» es apuntar los idiomas cuyas formas, estilos, expresiones y vocabulario podrían asimilarse al hindi para enriquecer el idioma hindi (artículo 351). India actualmente tiene 22 idiomas oficiales, sin contar el inglés, que se ha convertido en uno de los idiomas esenciales a nivel oficial, pero no figura en el octavo anexo (Sarangi, 2009).

## Fórmula de tres idiomas

La fórmula de los tres idiomas resultó de los ajustes realizados por los líderes políticos con respecto al medio de instrucción en las escuelas y colegios de sus respectivas regiones. Era una estrategia, no un marco de políticas, para la educación lingüística. El Consejo de Educación de toda la India recomendó la adopción de la fórmula de tres idiomas en septiembre de 1956 (Mallikarjun, 2010). Según esta fórmula, todo niño tiene que aprender lo siguiente:

- La lengua materna o la lengua regional.
- El idioma oficial de la Unión, o el idioma oficial asociado de la Unión, si existe (el idioma oficial de la Unión es el hindi y su idioma oficial asociado es el inglés).
- Idioma indio moderno o un idioma extranjero no cubierto anteriormente. Aparte de eso, se utiliza como medio de instrucción.

Se esperaba que todos los gobiernos estatales estuvieran de acuerdo con este plan y lo pusieran en práctica firmemente en la etapa secundaria. Según el procedimiento anterior, en los estados de habla hindi –como Uttar Pradesh, Uttaranchal, Madhya Pradesh, Chhattisgarh, Bihar, Jharkhand, Rajasthan, Himachal Pradesh, Haryana y Delhi–, cada niño debe aprender hindi, inglés y un idioma indio moderno, preferiblemente uno de los idiomas del sur, en el nivel secundario. De la misma manera, cada niño en áreas que no son hindi tiene que aprender el idioma local, inglés e hindi, pero en un orden diferente. Además, esta fórmula dice que la lengua materna o el idioma regional se convierte en el primer idioma y el idioma de instrucción (Vishwanathan, 2001).

La fórmula de los tres idiomas no se ha implementado de manera efectiva en todo el país. Distintos estados interpretaron esta fórmula de diferentes maneras; como resultado, su implementación ha sido desigual. Para los hablantes de lenguas minoritarias (lingüísticas), la fórmula de tres idiomas se convirtió en una fórmula de cuatro idiomas, ya que tenían que aprender su lengua materna, el idioma regional dominante, el inglés y el hindi. En muchos estados de habla hindi, el sánscrito se convirtió en el tercer idioma, en lugar de cualquier idioma indio moderno (preferiblemente del sur de la India), mientras que el Estado que no habla hindi, como Tamil Nadu, funciona a través de una fórmula de dos idiomas (tamil e inglés). Algunas juntas/instituciones permiten incluso idiomas europeos/extranjeros como español, francés y alemán, en lugar de hindi o sánscrito. Solo algunos estados aceptaron la fórmula de los tres idiomas en principio, mientras que otros realizaron algunos ajustes y algunos la cambiaron hasta el punto de que se hizo imposible de implementar (Ratti, 2015).

En estados como Arunachal Pradesh, Goa, Haryana, Jammu y Cachemira, Meghalaya, Nagaland y Sikkim, la lengua materna es el medio de instrucción en menos del 50% de las escuelas. Los principales idiomas como el inglés, el hindi y otros idiomas registrados ocupan un lugar de importancia, incluso en los estados donde los hablantes del idioma no registrado son mayoría (Subhash, 2013). Algunas de las razones por las que no se implementó efectivamente la fórmula de los tres idiomas son las siguientes (Ratti, 2015):

1. Los estados del sur como Pondicherry, Tamil Nadu y Tripura no estaban preparados para enseñar hindi, y los estados de habla hindi no incluían ningún idioma del sur de la India en su plan de estudios escolar.
2. El miedo a estudiar muchos idiomas en el currículo escolar.
3. No todas las lenguas se imparten obligatoriamente en la etapa secundaria.
4. La duración del estudio obligatorio de tres idiomas varía.
5. Elegir a propósito el idioma «dominante» es más útil para obtener una educación técnica y profesional superior y aumentar su valor en el mercado. Por lo tanto, el «tercer idioma» parece inútil.
6. Los estados, en la mayoría de los casos, no cuentan con los recursos adecuados para la provisión de maestros de idiomas adicionales y materiales de enseñanza-aprendizaje.
7. La incapacidad del docente para comprender, hablar y utilizar la primera o segunda lengua de los alumnos.
8. La formación incompleta, incompetente e ineficaz del profesor, de modo que no puede adaptar el material de enseñanza-aprendizaje según los requisitos del alumno objetivo y el idioma de destino.
9. La incapacidad del Gobierno central y estatal para crear oportunidades educativas, sociales, culturales y económicas para las lenguas minoritarias y tribales.
10. La falta de apoyo de los padres y la comunidad y su participación en la creación de un ambiente de aprendizaje dentro del contexto sociocultural de uno.

### *Política nacional de educación 2020 desde una perspectiva multilingüe y multicultural*

La *Política nacional de educación 2020* ha enfatizado fuertemente la educación multilingüe y multicultural. Teniendo esto en cuenta, el Consejo Nacional para la Investigación y la Capacitación en Educación (NCERT) ha desarrollado marcos curriculares nacionales en atención y educación de la primera infancia, educación escolar, formación de docentes y educación de adultos. Además, NCERT prepara libros de texto en tres medios de instrucción: inglés, hindi y urdu. Los estados/territorios de la Unión adoptan o adaptan los libros de texto NCERT de acuerdo con las



necesidades locales o traducen el contenido de los libros de texto a su medio de instrucción. Además, NCERT ha emprendido las siguientes iniciativas para introducir a los niños en un entorno multilingüe y multicultural (Ministry of Education, 2022):

- Bajo *Ek Bharat Shreshtha Bharat* se ha iniciado el programa *Bhashasangam* para familiarizar y promover las lenguas maternas y los idiomas indios.
- Los materiales textuales existentes en idiomas incluyen buenas traducciones de historias de idiomas indios, lo que asegura la exposición al carácter multicultural de la sociedad.

La nueva *Política nacional de educación 2020* promueve los idiomas indios como medio de instrucción en las escuelas. Cree que enseñar a los niños su lengua materna puede mejorar su lenguaje cognitivo. Por eso propone una «aplicación temprana de la fórmula de las tres lenguas para promover el plurilingüismo» a nivel escolar. La política de los tres idiomas deja que los estados decidan cuál sería ese idioma. El documento dice que la fórmula de los tres idiomas seguirá aplicándose «teniendo en cuenta las disposiciones constitucionales, las aspiraciones de los pueblos, las regiones y la Unión, y la necesidad de promover el multilingüismo y la unidad nacional». Sin embargo, también dice que habrá mayor flexibilidad en la fórmula de los tres idiomas y no se impondrá ningún idioma a ningún Estado (Varghese y Sunanda Devi, 2022). Los tres idiomas que aprenden los niños serán elegidos por los estados, las regiones y los propios estudiantes, siempre que al menos dos de los tres sean idiomas indios. Junto con los idiomas indios y el inglés, también se ofrecerán idiomas extranjeros, como coreano, japonés, tailandés, francés, alemán, español, portugués y ruso, en el nivel secundario para aprender sobre el conocimiento y las culturas globales (Sharma, 2021). La nueva política educativa también ha incluido la importancia del idioma hindi al ajustar principalmente la influencia de la lengua materna. Basada en los valores de la vida india, la nueva política educativa pone énfasis en promover, restaurar y difundir las tradiciones indias, la cultura y los idiomas indios (Sharma, 2021).

## Conclusión

En el contexto indio, el multilingüismo debe verse como una ventaja que la historia ofrece a los indios, y no como un problema. El multilingüismo también ayuda a desarrollar habilidades metacognitivas y metalingüísticas. Los niños aprenden a expresar el mismo pensamiento con diferentes códigos en diferentes idiomas a una edad muy temprana. Son conscientes de las distinciones sociales en las normas culturales que influyen en cómo se observarán las interacciones interpersonales en varios contextos discursivos. Así les enseña a vivir en armonía con los demás en la sociedad. El lenguaje no se interpreta como un sistema autónomo fuera de la cultura, sino como una manifestación de la cultura. Como sistema, está diseñado para acoger cualquier tipo de diversidad y pluralidad cultural. Las personas que viven juntas cooperan y utilizan los recursos de la misma sociedad han llevado al surgimiento del multiculturalismo en comunidades multilingües y heterogeneidad lingüística. Por eso, la *Nueva política educativa 2020* ha dado un fuerte énfasis a la educación plurilingüe y multicultural. Como se discutió anteriormente, la nueva política de tres idiomas impulsará el sistema educativo indio y eliminará las barreras sociales. Es una iniciativa importante para garantizar el desarrollo general de la sociedad india. Su objetivo es promover la preservación y el desarrollo de todas las lenguas indias. Fue la primera vez que la nueva política convirtió la lengua materna en el medio de educación en el nivel primario, teniendo en cuenta los intereses del pueblo indio en la política educativa. La inclusión de la lengua vernácula en la educación dará nueva vida a las lenguas en peligro de extinción y ayudará a mantener a los niños conectados con su cultura.

## Referencias bibliográficas

- Bronfenbrenner, U. (1974). Developmental research, public policy, and the ecology of childhood. *Child Development*, 45 (1), 1-5. <https://doi.org/10.2307/1127743>
- Government of India (2001). *Census of India*. <http://censusindia.gov.in>.
- Government of India (2011). *Census of India*. <http://censusindia.gov.in>.

- Gupta, S., Allen, R., Chattarji, S. y Chaudhuri, S. (2015). *Reconsidering English studies in Indian higher education* (p. 100). Routledge.
- Iverson, D. (ed.) (2010). *The Ashgate research companion to multiculturalism*. Routledge.
- Kemp, C. (2009). Defining multilingualism. En: L. Aronin y B. Hufeisen (eds.). *The exploration of multilingualism: development of research on multilingualism and multiple language acquisition* (pp. 11-26). John Benjamins.
- Kolb, D. A. (1981). Experiential learning theory and the learning style inventory: a reply to freedman and stumpf. *The Academy of Management Review*, 6 (2), 289-296. <https://doi.org/10.2307/257885>
- Koul, O. N (2017). *Language planning in a multilingual situation: a case of India*.
- Mallikarjun, B. (2010). Patters of Indian multilingualism. *Language in India Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow*, 10, 1-18. [www.languageinindia.com](http://www.languageinindia.com)
- McCracken, J. B. (1993). *Valuing diversity: the primary years*. National Association for the Education of Young Children.
- Ministry of Education (2022). *Multilingual and multicultural environment for children*. Press Information Bureau, 27 de julio. Government of India. <https://pib.gov.in/PressReleaseIframePage.aspx?PRID=1845458>
- Ministry of Education (2020). *National education policy*. Ministry of Human Resource Development.
- Mishra, A. (2018). The multiculturalism and its applicability in Indian classroom learning environment. *International Journal of Creative Research Thoughts (IJCRT)*, 6 (1), 876-880. <http://www.ijcrt.org/papers/IJCRT1802807.pdf>
- Mishra, S. y Kumar, C. B. (2014). Understanding diversity: a multicultural perspective. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, 19 (9), 62-66.
- Ratti, L. (2015). The three language formula: challenges in its implementation in multilingual India. *International Journal of English Language Literature and Translation Studies (IJELR)*, 2 (2), 245-258.
- Sarangi, A. (2009). Introduction. Language and politics in India. En: Sarangi, A. (ed). *Language and politics in India* (pp. 1-38). Oxford University Press.
- Sharma, A. (2015). Language conflicts, dominance and linguistic minorities in India. En: B. Schrammel-Leber y C. Korb. Graz. *Dominated languages in the 21<sup>st</sup> century. Papers from the International Conference on Minority Languages XIV*.

- Sharma, J. K. (2021). National education policy 2020: language perspective. *International Journal of Management Research and Social Science (IJMRSS)*, 8 (1), 7-15. <https://doi.org/10.30726/ijmrss/v8.i1.2021.81003>
- Subhash, N. (2013). Three language education formula in multilingual India: problems and prospects. *International J. Educational Research*, 1 (4), 150-158.
- Unesco. (2009). *Investing in cultural diversity and intercultural dialogue: Unesco world report*. Unesco. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000185202>
- Varghese, L. y Sunanda Devi, T. (2022). NEP 2020: an analysis of 3 language policy. *Global Journal of Applied Engineering in Computer Science and Mathematics (GJAECMSA)*, 1, 14-19. <https://www.stjosephuniv.edu.in/gjaecmsa>
- Vishwanathan, K. (2012). The Eighth schedule and the three language formula. En: C. J. Deswani (ed.). *Language education in multilingual India*. Unesco. <http://unesdoc.unesco.org>